

ΣΧΕΔΙΟ ΝΟΜΟΥ

«Κύρωση Πρωτοκόλλου ανταλλαγής διαβαθμισμένων πληροφοριών μεταξύ του Γενικού Επιτελείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Γενικού Επιτελείου Ενόπλων Δυνάμεων της Δημοκρατίας της Αρμενίας, σχετικά με την ανταλλαγή πληροφοριών».

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παράγραφος 1 του Συντάγματος ,το Πρωτόκολλο μεταξύ του Γενικού Επιτελείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Γενικού Επιτελείου Ενόπλων Δυνάμεων της Δημοκρατίας της Αρμενίας για την ανταλλαγή πληροφοριών, το οποίο υπογράφηκε στην Αθήνα στις 18 Σεπτεμβρίου 2007, το κείμενο του οποίου στην ελληνική, αγγλική και αρμενική γλώσσα έχει ως εξής:

**ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ
ΑΝΤΑΛΛΑΓΗΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ ΜΕΤΑΞΥ ΤΟΥ
ΓΕΝΙΚΟΥ ΕΠΙΤΕΛΕΙΟΥ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ
ΚΑΙ
ΤΟΥ ΓΕΝΙΚΟΥ ΕΠΙΤΕΛΕΙΟΥ ΕΝΟΠΛΩΝ ΔΥΝΑΜΕΩΝ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΡΜΕΝΙΑΣ**

Η Διακλαδική Διεύθυνση Στρατιωτικών Πληροφοριών του Ελληνικού ΓΕΕΘΑ και το Τμήμα Στρατιωτικών Πληροφοριών του Υπουργείου Άμυνας της Αρμενίας, καλούμενοι παρακάτω «Μέρη», έχοντας κοινό ενδιαφέρον στην Άμυνα και αναγνωρίζοντας τα οφέλη που απορρέουν από την ανταλλαγή στρατιωτικών πληροφοριών σε θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος έχουν συμφωνήσει ως εξής :

Άρθρο 1ο

Σκοπός

Αυτό το Πρωτόκολλο στοχεύει στον προσδιορισμό των αρχών και διαδικασιών ανταλλαγής στρατιωτικών πληροφοριών μεταξύ των Μερών.

Άρθρο 2ο

Ανάθεση Υλοποίησης

Τα Μέρη αναθέτουν την υλοποίηση των διατάξεων του παρόντος Πρωτοκόλλου ως εξής:

- Η Αρμενική πλευρά στο Τμήμα Πληροφοριών του Γενικού Επιτελείου Ενόπλων Δυνάμεων της Αρμενίας.

Η Ελληνική πλευρά στη Διακλαδική Διεύθυνση Στρατιωτικών Πληροφοριών του Γενικού Επιτελείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας, οι οποίες θα αναφέρονται εφεξής ως εξουσιοδοτημένα όργανα.

Άρθρο 3ο

Θέματα Συνεργασίας

Οι τομείς συνεργασίας μεταξύ των δύο Μερών θα είναι:

- Πολιτικοστρατιωτικές εξελίξεις στα Βαλκάνια, Β. Αφρική και Μ. Ανατολή.
- Πολιτικοστρατιωτικές και οικονομικές εξελίξεις στις δημοκρατίες της περιοχής του Καυκάσου και της Κασπίας Θάλασσας.
- Ασύμμετρες απειλές και τρομοκρατικές ενέργειες σε τοπικό και διεθνές επίπεδο (ομάδες, οργανώσεις, εξοπλισμός, εκπαίδευση, χρηματοδότηση και επιχειρήσεις).
- Στρατιωτικές πληροφορίες άλλων περιοχών όπως από κοινού συμφωνήθηκε από τα μέρη.
- Πληροφορίες ηλεκτρονικής τρομοκρατίας.
- Άλλα θέματα κοινού ενδιαφέροντος

Άρθρο 4°

Καθήκοντα των Μερών

Τα Μέρη θα συνεισφέρουν μέσω των δραστηριοτήτων τους στην ανάπτυξη των διμερών σχέσεων και την αποτελεσματικότητα των κοινών δράσεων.

Τα εξουσιοδοτούμενα Όργανα θα συντάσσουν ανά έτος κατάσταση με θέματα πληροφοριών και οργανωτικά θέματα που θα επιθυμούν να αντιμετωπίσουν.

Τα εξουσιοδοτούμενα Όργανα θα προετοιμάζουν και θα υλοποιούν κοινές δραστηριότητες για την συλλογή βασικών πληροφοριών για θέματα που άπτονται της εθνικής ασφάλειας της Ελλάδας και της Αρμενίας.

Τα εξουσιοδοτούμενα Όργανα οργανώνουν και διεξάγουν συναντήσεις εργασίας ειδικών.

• Το εξουσιοδοτημένο Όργανο της Αρμενικής Πλευράς

Παρέχει στο εξουσιοδοτημένο Όργανο της Ελληνικής πλευράς, διαθέσιμες πληροφορίες σύμφωνα με κατάσταση θεμάτων που από κοινού συμφωνούνται.

Βοηθά το εξουσιοδοτημένο Όργανο της Ελληνικής πλευράς στο σχεδιασμό, την προετοιμασία και υλοποίηση επιχειρήσεων πληροφοριών για θέματα που θα συμφωνηθούν από κοινού.

Σύμφωνα με την κατάσταση θεμάτων που από κοινού συμφωνούνται, παρέχει στο εξουσιοδοτημένο Όργανο της Ελληνικής πλευράς διαθέσιμες πληροφορίες και σε περίπτωση που αφορά μεμονωμένα άτομα κατόπιν ελέγχου των αρχείων της Αρμενικής πλευράς.

- **Το εξουσιοδοτημένο Όργανο της Ελληνικής πλευράς**

Υλοποιεί δραστηριότητες στα πλαίσια του παρόντος Πρωτοκόλλου.

Σχεδιάζει και συμφωνεί με το εξουσιοδοτημένο Όργανο της Αρμενικής πλευράς την υλοποίηση αυτών των πληροφοριακών επιχειρήσεων που μπορεί να αφορούν τα ενδιαφέροντα και των δύο κρατών.

Παρέχει στο εξουσιοδοτημένο Όργανο της Αρμενικής πλευράς διαθέσιμες πληροφορίες σύμφωνα με την κατάσταση των θεμάτων που από κοινού συμφωνούνται.

Βοηθά το εξουσιοδοτημένο Όργανο της Αρμενικής πλευράς στην ανάπτυξη της Υπηρεσίας Στρατιωτικών Πληροφοριών της.

Άρθρο 5°

Μέσα και Τρόποι Ανταλλαγής Πληροφοριών

Η ανταλλαγή των πληροφοριών θα γίνεται μέσω κρύπτο- ηλεκτρονικών μέσων που εξασφαλίζουν αμεσότητα. Τα παραπάνω κρύπτο- ηλεκτρονικά μέσα θα παρασχεθούν και θα εγκατασταθούν από τη Διακλαδική Διεύθυνση Στρατιωτικών Πληροφοριών με δικά της έξοδα αμέσως μετά την υπογραφή του παρόντος Πρωτοκόλλου παραμένοντας ιδιοκτησία της Διακλαδικής Διεύθυνσης Στρατιωτικών Πληροφοριών.

Επιπλέον τρόποι ανταλλαγής πληροφοριών μπορεί να είναι:

- Μέσω των ΑΚΑΜ
- Κατά την διάρκεια επισκέψεων των Μερών
- Μέσω Ομάδων Εργασίας εξειδικευμένου προσωπικού των δύο

Υπηρεσιών που θα συγκροτούνται ετησίως στο Έρεβαν και την Ελλάδα σε εναλλασσόμενη βάση.

Άρθρο 6°

Διαδικασίες και Λεπτομέρειες που αφορούν την σύγκληση των Ομάδων Εργασίας

Ημερομηνίες διεξαγωγής των συνομιλιών των Ομάδων Εργασίας θα συμφωνούνται τουλάχιστον δυο (2) μήνες πριν την διεξαγωγή της συνάντησης.

Και τα δύο μέρη θα συμφωνούν στον κατάλογο θεμάτων προς συζήτηση ένα (1) μήνα πριν από την ημέρα της συνάντησης.

Το επισκεπτόμενο Μέρος θα παρέχει στο φιλοξενούν λεπτομερές πρόγραμμα επίσκεψης δέκα (10) ημέρες πριν την συνάντηση.

Το φιλοξενούμενο Μέρος θα παρέχει στο επισκεπτόμενο Μέρος τα στοιχεία του προσωπικού της αντιπροσωπείας 15 ημέρες πριν την συνάντηση.

Τα οικονομικά θέματα της υλοποίησης των παραπάνω δραστηριοτήτων καθορίζονται σε συνάρτηση με το ετήσιο Πρόγραμμα Στρατιωτικής Συνεργασίας Ελλάδας - Αρμενίας. Η αντιπροσωπεία του επισκεπτόμενου Μέρους θα αποτελείται από 3-4 άτομα, εκτός αν απαιτούνται επιπρόσθετα μέλη και αφού υπάρξει συμφωνία επ' αυτού.

Κάθε Μέρος θα απαντά εγκαίρως σε αιτήσεις του άλλου Μέρους για επιπρόσθετες πληροφορίες, υπό τον όρο ότι οι πληροφορίες είναι διαθέσιμες και αποδεσμεύσιμες.

Άρθρο 7°

Μορφή Πληροφοριών

Όλες οι ανταλλασσόμενες πληροφορίες μεταξύ των δύο Μερών θα είναι στην αγγλική γλώσσα. Θα είναι σε μορφή εγγράφου, ανεξάρτητα από τον τρόπο ανταλλαγής τους με κανονική αλληλογραφία (επιστολές) ή με ηλεκτρονική.

Άρθρο 8°

Προστασία Πληροφοριών

Όλα τα θέματα σχετικά με την ασφάλεια αρχειοθέτησης, μεταφοράς και προστασίας διαβαθμισμένου υλικού θα υλοποιούνται με βάση τις προβλέψεις του Παραρτήματος «Α» του Πρωτοκόλλου Ασφαλείας « Συμφωνία Συνεργασίας σε θέματα Εξοπλισμών και Αμυντικής Τεχνολογίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Αρμενίας και της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας» που υπογράφηκε στις 18 Οκτωβρίου 1999.

Άρθρο 9°

Ασφάλεια Στρατιωτικών Πληροφοριών

Αυτό το Πρωτόκολλο είναι ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ και κανένα άλλο Μέρος δεν θα πρέπει να ενημερωθεί για την ύπαρξη του ή τα περιεχόμενα του.

Όλα τα έγγραφα και πληροφορίες που θα ανταλλάσσονται στα πλαίσια του παρόντος Πρωτοκόλλου θα είναι «ΑΠΟΡΡΗΤΟ» και άνω.

θα συνεχίσουν την υλοποίηση των υποχρεώσεων τους σύμφωνα με τις πρόνοιες του παρόντος Πρωτοκόλλου.

Άρθρο 13°

Διάρκεια του Πρωτοκόλλου και Έναρξη Ισχύος

Αυτό το Πρωτόκολλο τίθεται σε ισχύ από την ημερομηνία της τελευταίας έγγραφης ειδοποίησης με την οποία τα Μέρη ενημερώνουν το ένα το άλλο μέσω διπλωματικής οδού σχετικά με την ολοκλήρωση των προβλεπόμενων διαδικασιών σύμφωνα με το εθνικό δίκαιο εκάστου και ισχύει για απεριόριστο χρόνο.

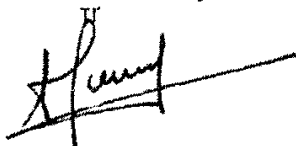
Το παρόν Πρωτόκολλο δύναται να περατωθεί από οποιοδήποτε από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη με την κοινοποίηση της πρόθεσης του να τη διακόψει. Σε αυτή την περίπτωση το Πρωτόκολλο παύει να ισχύει με την παρέλευση έξι (6) μηνών από την παραπάνω κοινοποίηση.

Συντάχθηκε στην Αθήνα την 18 Σεπτεμβρίου 2007 σε τρία πρωτότυπα αντίγραφα, κάθε ένα στην Αρμενική, Ελληνική, και Αγγλική γλώσσα έχοντας όλα την ίδια ισχύ. Σε περίπτωση που υπάρχουν τυχόν διαφορές στην ερμηνεία του Πρωτοκόλλου, θα υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

Για το

Γενικό Επιτελείο Εθνικής Άμυνας

Ελλάδος



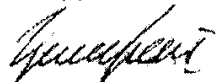
Υποστράτηγος Ρεκλείτης Αναστάσιος

Δντής/ΔΔΣΠ

Για το

Γενικό Επιτελείο Ενόπλων Δυνάμεων της

Αρμενίας



Colonel Archak Karapetyan

Head of Intelligence Department

11
CONFIDENTIAL

**PROTOCOL
BETWEEN
THE HELLENIC NATIONAL DEFENCE
GENERAL STAFF
AND
THE MAIN STAFF OF THE ARMED
FORCES
OF THE REPUBLIC OF ARMENIA
ON EXCHANGE OF INFORMATION**

PROTOCOL
ON EXCHANGE OF INFORMATION BETWEEN
THE HELLENIC NATIONAL DEFENCE GENERAL STAFF
AND
THE MAIN STAFF OF THE ARMED FORCES OF THE REPUBLIC OF ARMENIA

The Main Staff of the Armed Forces of the Republic of Armenia and the Hellenic National Defence General Staff, referred to hereinafter as the "Parties",

Taking into consideration the role of Military Intelligence in supporting state security and aiming to establish legal basis for cooperation in Military Intelligence area,

Having a common interest in exchange of military information and recognizing the benefits arising as a result of that exchange,

Have agreed as follows:

Article 1

Purpose

This Protocol aims at determining the principles and procedures of military intelligence information exchange between the Parties.

Article 2

Authorized Bodies

The Parties appoint Authorized Bodies for use, storage, exchange, receive of information originated or provided during the cooperation:

From Armenian Side - Republic of Armenia Armed Forces Main Staff Intelligence Department,

From Hellenic Side - Hellenic National Defence General Staff Military Intelligence Joint Directorate.

Article 3

The Cooperation

The cooperation between the Parties include the following main areas and issues:

- Political-military development in Balkans, North Africa and Middle East,
- Political-military and economic developments in the Republics of Caucasus and Caspian Sea region.
- Asymmetric threats and new challenges among them terrorist activities, at the regional and international level (groups, organizations, armaments, training, financing, and operations),
- Military information/intelligence of other regions as agreed by the parties,
- Cyber terrorism
- Separate issues of mutual interest.

Article 4

Responsibilities of the Parties

The Parties shall contribute by their activity to the development of bilateral cooperation in the area of military intelligence and to the enhancement of effectiveness of joint actions.

The Authorized bodies of the Parties shall annually elaborate the list of intelligence and organizational issues planned to be resolved.

The Authorized bodies of the Parties plan, prepare and implement joint operational activities for gathering necessary information for decision making on the issues to provide the national security and defend the state interests of the Republic of Armenia and the Hellenic Republic.

The Authorized bodies of the Parties initiate, organize and implement working meetings of experts.

- The Authorized body of the Armenian Party:

Provides the authorized body of the Hellenic Party available information according to the list of issues which shall be jointly resolved,

Assists the authorized body of the Hellenic Party during the planning, preparing and implementing of operational activities, which arise from the interest

of resolving joint issues,

According to the list of issues, which shall be jointly resolved, provides the Authorized body of the Hellenic Party available information, and in case of information in regards with individuals, implements checking by the records of the Authorized body of the Republic of Armenia.

- **The Authorized body of the Hellenic Party:**

Implements service activity in the framework of areas, issues and conditions determined in this Protocol,

Plans and agrees with the Authorized body of the Armenian Party the implementation of those operational activities, which may refer to the state interests of both countries,

According to the list of issues, which shall be jointly resolved, provides the Armenian Party available information,

Assist the Authorized body of the Armenian Party in the development of Military Intelligence.

Article 5

Means and ways for exchanging intelligence

The exchange of intelligence will be mainly conducted via crypto-electronic means, which ensure immediacy. The relevant crypto devices for the connection of the Authorized bodies of the Parties will be provided and installed at the expenses of the Hellenic Military Intelligence Joint Directorate (HMIJD) by its personnel, immediately upon the signature of this Protocol by both Parties, and will remain the property of HMIJD.

Additional ways for exchanging intelligence will be the following:

- Exchange via the Defence Attaches,
- Exchange during the exchange of visits of Heads of Authorized bodies of the Parties,
- Exchange through the workshops to be conducted annually in Yerevan and Athens on a rotation basis among the specialists of Authorized bodies.

Article 6

Procedures and Details Regarding the Conduct of the Workshops

The Authorized bodies of the Parties shall arrange and agree on the time and place of each workshop at least two months in advance.

The Authorized bodies of the Parties shall agree on the agenda one-month prior to the workshop.

The Authorized body of the host Party will forward the detailed program of the visit ten days prior to the meeting date.

The Authorized body of the visiting Party will provide the ranks and names of the delegation to the host Party fifteen days prior to the meeting date.

To comply with the provisions of this Agreement the financial issues of the visits shall be regulated in accordance of the Hellenic – Armenian annual military co-operation program. The visiting delegation shall comprise of 3-4 members, unless additional members are required and agreed upon.

The Authorized body of each Party shall respond in a timely manner to requests for additional information, asked by the Authorized body of the other Party, provided that the information is available and releasable.

Article 7

Intelligence Format

All the intelligence exchanged between the two Parties shall be in the English language. The format will be that of document, irrespectively of the way they are exchanged, either hard copy or electronically.

Article 8

Protection of Intelligence

All activities related to the security of storage, transfer and protection of classified information or materials shall be implemented according to the provisions of the Annex A - Protocol on Security, of the "Agreement on Cooperation in the Areas of Armaments and Defence Technologies between the Government of the Republic of Armenian and the Government of the Hellenic

Republic", signed on 18 October 1999.

Article 9

Security of Military Information

This Protocol is classified "CONFIDENTIAL" and no other Party shall be informed of its existence and contents.

All the documents and information exchanged under this Protocol will be classified as "SECRET" and above, unless otherwise mutually agreed.

Each Party shall take all lawful steps available to it to ensure that the information provided is protected from further disclosure, unless the other Party consents to such a disclosure.

Any Party shall not sell or transfer provided classified information to any third Party without prior written consent of the other Party.

Each Party shall take measures to limit the access to classified information to those persons, who have a Need to Know due to service duties. Access to classified information is limited to those persons who possess the required security clearances.

Each Party shall inform immediately the other Party of any case in which a leakage of the exchanged information has occurred.

These security provisions remain effective even after this Protocol is terminated.

Article 10

Expenses related to the Activities of Exchange or Protection of Military Information

The expenses of Authorized Body of the Parties of this Protocol, which arise from implementation of information exchange or protection activities, are not subject to reimbursement by the Authorized Body of the other Party, unless otherwise mutually agreed.

Article 11**Amendments and Modifications of the Protocol**

The content of this Protocol may be amended or modified by written agreement of the Parties.

Article 12**Settlement of Disputes**

Any disputes arising from the interpretation or application of this Protocol will be arranged in the spirit of good will, through discussions between the two Parties without recourse to any third or outside jurisdiction. During those negotiations the Parties continue to perform their obligations according to the provisions of this Protocol.

Article 13**Duration and Effective Dates**

This Agreement will come into force on the date of receiving the last written notification, by which the Parties notify each other through diplomatic channels concerning the fulfilment of procedures under the national legislation required for its entry into force, and is concluded for an unlimited period of time.

This Agreement may be terminated by each Party through notification on its intention to terminate the Agreement. In this case the Agreement expires after six months from the date of notification.

Done in on 18 Tuesday 2007 in three original copies, each in Armenian, Greek and English, all the texts being equally authentic.

In case of differences in interpretation of the provisions of this Protocol, the text in English will prevail.

For the Main Staff of the Armed Forces
of the Republic of Armenia



Colonel Arshak Karapetyan
Head of Intelligence Department

For the Hellenic National Defence
General Staff



Major General Rekleitis Anastasios
Director of MIJD

ԱՐՁԱՆԱԳՐՈՒԹՅՈՒՆ

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ

ԶԻՆՎԱԾ ՈՒԺԵՐԻ ԳԼԽԱՎՈՐ ՇՏԱԲԻ

ԵՎ

ՀՈՒՆԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ

ԱԶԳԱՅԻՆ ՊԱՇՏՊԱՆՈՒԹՅԱՆ ԳԼԽԱՎՈՐ ՇՏԱԲԻ

ՄԻՋԵՎ

ՏԵՂԵԿԱՏՎՈՒԹՅԱՆ ՓՈԽԱՆԱԿՄԱՆ ՄԱՍԻՆ

ԱՐՁԱՆԱԳՐՈՒԹՅՈՒՆ
ՀՈՒՆԱՍՏԱՆԻ ԱԶԳԱՅԻՆ ՊԱՇՏՊԱՆՈՒԹՅԱՆ ԳԼԽԱՎՈՐ ՇՏԱՔԻ ԵՎ
ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԶԻՆՎԱԾ ՈՒԺԵՐԻ ԳԼԽԱՎՈՐ ՇՏԱՔԻ ՄԻՋԵՎ
ՏԵՂԵԿԱՏՎՈՒԹՅԱՆ ՓՈԽԱՆԱԿՄԱՆ ՄԱՍԻՆ

Հայաստանի Հանրապետության Զինված Ուժերի Գլխավոր Շտաբը և Հունաստանի Հանրապետության Ազգային Պաշտպանության Գլխավոր Շտաբն, այսուհետ «Կողմեր», հաշվի առնելով պետական անվտանգության ապահովման գործում ռազմական հետախուզության դերը և նպատակ ունենալով ռազմական հետախուզության ոլորտում համագործակցության համար իրավական հիմք ստեղծել, ունենալով ընդհանուր շահ միմյանց միջև ռազմական տեղեկատվության փոխանակման և դրանից ակնկալվող արդյունքների հարցում, համաձայնեցին ներքոհիշյալի մասին.

Հոդված 1
Նպատակը

Սույն Արձանագրության նպատակն է սահմանել կողմերի միջև ռազմական հետախուզական տեղեկատվության փոխանակման սկզբունքները և ընթացակարգերը:

Հոդված 2
Լիազորված մարմինները

Համագործակցության ընթացքում գոյացած կամ տրամադրված հետախուզական տեղեկատվության օգտագործման, պահպանման, փոխանակման, ստացման համար Կողմերը նշանակում են լիազորված մարմիններ.

Հայկական Կողմից՝ Հայաստանի Հանրապետության Զինված Ուժերի Գլխավոր Շտաբի Հետախուզության վարչությունը,

Հունական Կողմից՝ Հունաստանի Հանրապետության Ազգային Պաշտպանության Գլխավոր Շտաբի Ռազմական հետախուզության միացյալ դիրեկտորատը:

Հոդված 3
Համագործակցությունը

Կողմերի միջև համագործակցությունն ընդգրկում է հետևյալ հիմնական ուղղությունները և հարցերը.

- Ռազմաքաղաքական զարգացումները Բալկաններում, Հյուսիսային Աֆրիկայում և Մերձավոր Արևելքում,
- Ռազմաքաղաքական և տնտեսական զարգացումները Կովկասյան երկրներում և Կասպից ծովի տարածաշրջանում,
- Տարածաշրջանային և միջազգային մակարդակով ոչ սիմետրիկ վտանգները և նոր մարտահրավերներն ու սպառնալիքները, այդ թվում ահաբեկչական գործողությունները (խմբեր, կազմակերպություններ, զենքեր, ուսուցում, ֆինանսավորում և գործողություններ),
- Այլ տարածաշրջանների վերաբերյալ ռազմական տեղեկատվություն, հետախուզություն՝ ըստ կողմերի միջև համաձայնության,
- Կիբեր-ահաբեկչություն,
- Փոխադարձ հետաքրքրություն ներկայացնող առանձին հարցեր:

Կողմերի պարտավորությունները

Կողմերն իրենց գործունեությամբ նպաստում են ռազմական հետախուզության բնագավառում երկկողմ համագործակցության զարգացմանը և համատեղ գործունեության արդյունավետության բարձրացմանը:

Կողմերի լիազորված մարմիններն ամեն տարի մշակում են համատեղ լուծման համար պլանավորվող հետախուզական և կազմակերպչական խնդիրների ցանկ:

Կողմերի լիազորված մարմինները պլանավորում, պատրաստում և իրականացնում են Հայաստանի Հանրապետության և Հունաստանի Հանրապետության ազգային անվտանգության ապահովման ու պետական շահերի պաշտպանության հարցերով որոշումներ ընդունելու համար անհրաժեշտ տեղեկությունների հայթայթման համատեղ օպերատիվ միջոցառումներ:

Կողմերի լիազորված մարմինները նախաձեռնում, կազմակերպում և անցկացնում են փորձագետների աշխատանքային հանդիպումներ:

Հայկական կողմի լիազորված մարմինը.

Համատեղ լուծելիք խնդիրների ցանկին համապատասխան՝ հունական Կողմի լիազորված մարմնին է տրամադրում առկա տեղեկությունները,

Հունական Կողմի լիազորված մարմնին օգնություն է ցուցաբերում համատեղ խնդիրների կատարման շահերից բխող օպերատիվ միջոցառումների պլանավորման, նախապատրաստման և անցկացման ժամանակ,

Համատեղ լուծելիք խնդիրների ցանկին համապատասխան՝ հունական Կողմի լիազորված մարմնին է տրամադրում առկա տեղեկությունները, իսկ կոնկրետ անձանց վերաբերյալ տեղեկությունների առկայության դեպքում, իրականացնում է դրանց ստուգումը՝ ըստ հայկական Կողմի լիազորված մարմնի հաշվառումների:

Հունական կողմի լիազորված մարմինը.

Ծառայողական գործունեություն է իրականացնում սույն Արձանագրությունում նշված ուղղությունների, հարցերի և պայմանների շրջանակներում,

Պլանավորում և հայկական Կողմի լիազորված մարմնի հետ համաձայնեցնում է այն օպերատիվ միջոցառումների անցկացումը, որոնք կարող են առնչվել երկու երկրների պետական շահերին,

Համատեղ լուծելիք խնդիրների ցանկին համապատասխան՝ հայկական Կողմի լիազորված մարմնին է տրամադրում առկա տեղեկությունները,

Հայկական Կողմի լիազորված մարմնին օգնություն է ցուցաբերում ռազմական հետախուզության զարգացման հարցում:

Հոդված 5

Հետախուզական տվյալների փոխանակման միջոցները և եղանակները

Հետախուզական տվյալների փոխանակումը հիմնականում կիրականացվի կրիպտոէլեկտրոնիկ միջոցներով, որոնք ապահովում են տեղեկատվության անմիջապես ստացում: Կողմերի լիազորված մարմինների միջև կապի ապահովման համար անհրաժեշտ համապատասխան կրիպտոսարքավորումները կտրամադրվեն Հունաստանի Ռազմական հետախուզության միացյալ դիրեկտորատի (ՀՌՀՄԴ) ծախսերով և անձնակազմի կողմից ու կոառնան ՀՌՀՄԴ սեփականությունը՝ սույն Արձանագրությունը Կողմերի ստորագրելուց անմիջապես հետո:

Հետախուզական տվյալների փոխանակման լրացուցիչ միջոցներն են.

- Փոխանակումը ռազմական կցորդների միջոցով,
- Փոխանակումը Կողմերի լիազորված մարմինների ղեկավարների փոխադարձ այցերի ընթացքում,

- Փոխանակումը լիազորված մարմինների մասնագետների միջև աշխատանքային հանդիպումների ժամանակ, որոնք ռոտացիոն սկզբունքով ամեն տարի կանցկացվեն երևանում և Աթենքում:

Հոդված 6

Աշխատանքային հանդիպումների անցկացման ընթացակարգերը և դրանց առնչվող մանրամասներ

Կողմերի լիազորված մարմինները նվազագույնը երկու ամիս առաջ պետք է համաձայնեցնեն աշխատանքային հանդիպումների անցկացման ժամկետները և վայրը:

Կողմերի լիազորված մարմիններն աշխատանքային հանդիպումից մեկ ամիս առաջ պետք է համաձայնեցնեն հանդիպման օրակարգը:

Հյուրընկալող Կողմի լիազորված մարմինը հանդիպումից տասն օր առաջ կուղարկի այցի մանրամասն ծրագիրը:

Այցելող Կողմի լիազորված մարմինը հանդիպումից տասնհինգ օր առաջ պետք է հյուրընկալող Կողմի լիազորված մարմնին տրամադրի պատվիրակության անդամների զինվորական կոչումները և անուններն ու ազգանունները:

Ժամանող պատվիրակությունը պետք է բաղկացած լինի 3-4 անդամներից, քանի դեռ փոխադարձ համաձայնությամբ լրացուցիչ անդամների մասնակցություն չի պահանջվում:

Յուրաքանչյուր Կողմի լիազորված մարմին պետք է ժամանակին պատասխանի լրացուցիչ տեղեկություն տրամադրելու վերաբերյալ մյուս Կողմի լիազորված մարմնի խնդրանքին, եթե այդ տեղեկատվությունը առկա է ու հնարավոր է տրամադրել:

Հոդված 7

Հետախուզական տվյալների ձևաչափը

Երկու Կողմերի լիազորված մարմինների փոխանակած ամբողջ հետախուզական տվյալները պետք է լինեն անգլերեն: Ձևաչափը պետք է լինի փաստաթղթային, անկախ փոխանակման եղանակից՝ էլեկտրոնային կամ թղթի վրա տպված:

Հոդված 8

Հետախուզական տվյալների պաշտպանությունը

Գաղտնի տեղեկատվության կամ նյութերի պահպանմանը, տրամադրմանն ու պաշտպանությանը վերաբերող անվտանգության բոլոր միջոցառումներն իրականացվում են 1999թ. հոկտեմբերի 18-ին Աթենքում ստորագրված «Հայաստանի Հանրապետության կառավարության և Հունաստանի Հանրապետության կառավարության միջև սպառազինության և պաշտպանական տեխնոլոգիաների բնագավառում համագործակցության մասին» համաձայնագրին կից հավելված «Ա»-ի՝ անվտանգության մասին արձանագրության դրույթներին համապատասխան:

Հոդված 9

Ռազմական տեղեկատվության անվտանգությունը

Սույն Արձանագրության գաղտնիության աստիճանը «Ծառայողական օգտագործման համար» է և որևէ այլ կողմ չպետք է տեղեկացվի դրա գոյության կամ բովանդակության մասին:

Սույն Արձանագրության շրջանակներում փոխանակված բոլոր փաստաթղթերը և տեղեկատվությունը պետք է ունենան «Ծառայողական օգտագործման համար» կամ առավել բարձր գաղտնիության աստիճան, եթե փոխադարձ համաձայնությամբ այլ բան նախատեսված չէ:

Յուրաքանչյուր կողմի տրամադրած գաղտնի տեղեկատվության բացահայտումը կանխարգելելու նպատակով կկիրառվեն բոլոր օրինական միջոցները, քանի դեռ չկա այդ տեղեկատվության բացահայտման վերաբերյալ մյուս կողմի լիազորված մարմնի համաձայնությունը:

Յուրաքանչյուր կողմ առանց մյուս կողմի լիազորված մարմնի նախնական գրավոր թույլտվության ցանկացած երրորդ կողմին չի վաճառի կամ փոխանցի տրամադրված գաղտնի տեղեկատվությունը:

Յուրաքանչյուր կողմ պետք է միջոցներ ձեռնարկի, որպեսզի գաղտնի տեղեկատվությանն իրազեկ լինեն այն անձինք, որոնց համար տվյալ տեղեկատվության իմացությունն անհրաժեշտ է ծառայողական պարտականությունների կատարման համար: Գաղտնի տեղեկություններին իրազեկ լինելու թույլտվություն տրվում է միայն այն անձանց, որոնք ունեն առնչվելու համապատասխան թույլտվություն:

Յուրաքանչյուր կողմ մյուս կողմի լիազորված մարմնին անմիջապես կտեղեկացնի փոխանակված տեղեկատվության չթույլատրված տարածման դեպքերի մասին:

Անվտանգությանն առնչվող այս դրույթներն ուժի մեջ կմնան նույնիսկ սույն Արձանագրության գործողության դադարեցման դեպքում:

Հոդված 10

Ռազմական տեղեկատվության փոխանակման կամ պաշտպանության միջոցառումների անցկացման ծախսերը

Սույն Արձանագրության կողմերից մեկի լիազորված մարմնի ծախսերը, որոնք առաջացել են տեղեկատվության փոխանակման կամ պաշտպանության համար անցկացվող միջոցառումների կապակցությամբ, ենթակա չեն փոխհատուցման մյուս կողմի լիազորված մարմնի կողմից, եթե փոխադարձ համաձայնությամբ այլ բան նախատեսված չէ:

Հոդված 11

Արձանագրության մեջ փոփոխություններ ու լրացումներ կատարելը

Կողմերի գրավոր համաձայնությամբ սույն Արձանագրության մեջ կարող են կատարվել փոփոխություններ և լրացումներ:

Հոդված 12

Անհամաձայնությունների կարգավորումը

Սույն Արձանագրության մեկնաբանման կամ իրականացման ժամանակ առաջացած անհամաձայնությունները կկարգավորվեն բարի կամքի դրսևորման ոգով, կողմերի միջև բանակցությունների միջոցով: Այդ բանակցությունների ժամանակ կողմերը շարունակում են կատարել իրենց պարտավորությունները՝ սույն Արձանագրության դրույթներին համապատասխան:

Հոդված 13

Տևողության և գործողության ժամկետները

Սույն Արձանագրությունն ուժի մեջ է մտնում դրա ուժի մեջ մտնելու համար Կողմերի ազգային օրենսդրությամբ պահանջվող ընթացակարգերն ավարտելու մասին վերջին գրավոր ծանուցումը դիվանագիտական ուղիներով ստանալու օրվանից և գործում է անսահմանափակ ժամկետով:

Կողմերից յուրաքանչյուրը կարող է դադարեցնել սույն Արձանագրության գործողությունը՝ մյուս Կողմին գրավոր ծանուցելով դրա գործողությունը դադարեցնելու

24

Սույն Արձանագրության դրույթների մեկնաբանման ընթացքում տարածայնություններ առաջանալու դեպքում նախապատվությունը կտրվի անգլերեն տեքստին:

**Հունաստանի Հանրապետության
Ազգային Պաշտպանության
Գլխավոր Շտաբի կողմից՝**

Henn

ԱՌԵԿԼԻՏԻՍ

25

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από την δημοσίευση του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Πρωτοκόλλου που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 13 αυτού.

Αθήνα 20 Φεβρουαρίου 2009

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ & ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΑΠΑΘΑΝΑΣΙΟΥ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ

ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ
ΜΕΙΜΑΡΑΚΗΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΘΕΟΔΩΡΑ ΜΠΑΚΟΓΙΑΝΝΗ

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ

Ν. ΔΕΝΔΙΑΣ

HELLENIC REPUBLIC**MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS**

We, Theodora Bakoyannis, Minister for Foreign Affairs of the Hellenic Republic hereby authorize Major General Anastassios Reklitis, Director of the Military Intelligence Joint Directorate of the Hellenic National Defence General Staff, to sign on behalf of the Hellenic Republic an Agreement between the Hellenic National Defence General Staff and the Main Staff of the Armed Forces of the Republic of Armenia on Exchange of Information.

In witness whereof, we have signed these presents.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Theodora Bakoyannis', with a long horizontal flourish extending to the right.

Done at Athens this twenty-second day of August 2007